

Porównanie tłumaczeń II Kronik 6:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A teraz, JAHWE, Boże Izraela, dotrzymaj swojemu słudze Dawidowi, mojemu ojcu, tego, co mu zapowiedziałeś, mówiąc: Nie zostanie ci odcięty przed moim obliczem mężczyzna,* który by zasiadał na tronie Izraela, jeśli tylko twoi synowie będą pilnować swojej drogi i postępować zgodnie z moim Prawem, tak jak ty postępowałeś przed moim obliczem.**1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A teraz, JAHWE, Boże Izraela, zechciej dotrzymać Dawidowi, swojemu słudze, a mojemu ojcu, również i tej obietnicy: Zadbam o to, by nie zabrakło ci męskiego potomka, który by zasiadał na tronie Izraela, jeśli tylko twoi synowie będą zważać na swoje czyny i postępować zgodnie z moim Prawem, tak jak ty postępowałeś względem Mnie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Teraz więc, JAHWE, Boże Izraela, dotrzymaj swemu słudze Dawidowi, memu ojcu, tego, co mu obiecałeś, mówiąc: Nie zabraknie ci przed moim obliczem potomka, który by zasiadał na tronie Izraela, jeśli tylko twoi synowie będą strzec swej drogi i postępować według mojego prawa, tak jak ty postępowałeś przede mną.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przetoż teraz, o Panie, Boże Izraelski! spełń słudze twemu Dawidowi, ojcu memu, coś mu był powiedział, mówiąc: Nie będzie odjęty mąż z narodu twego przed twarzą moją, aby nie miał siedzieć na stolicy Izraelskiej, jeżeli tylko przestrzegać będą synowie twoi drogi swej chodząc w zakonie moim, jakoś ty chodził przed oblicznością moją.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Teraz tedy, JAHWE Boże Izraelski, spełni słudze twemu Dawidowi, ojcu memu, cokolwiekeś rzekł, mówiąc: Nie ustanie z ciebie mąż przede mną, który by siedział na stolicy Izraelskiej: wszakże tak, jeśli strzec będą synowie twoi dróg swoich i będą chodzić w zakonie moim, jakoś i ty chodził przede mną.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Więc i teraz, o Panie, Boże Izraela, dotrzymaj słowa Twemu słudze, memu ojcu, Dawidowi, jak mu przyrzekłeś, mówiąc: Nie będzie ci odjęty sprzed mego oblicza potomek na tronie Izraela, jeśli tylko twoi synowie strzec będą swej drogi, postępując wobec Mnie tak, jak ty wobec Mnie postępowałeś.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Teraz tedy, Panie, Boże Izraela, dotrzymaj swojemu słudze Dawidowi, mojemu ojcu, co mu obiecałeś, mówiąc: Nie zabraknie ci męskiego potomka przed obliczem moim, który by zasiadał na tronie izraelskim, jeśli tylko twoi synowie będą się pilnować, aby postępować według mojego zakonu tak jak ty przede mną postępowałeś.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Teraz więc JAHWE, Boże Izraela, dotrzymaj obietnicy,

1) Nie zostanie ci odcięty przed moim obliczem mężczyzna, מִלְכָּנִי אִישׁ לֹא יִכָּרֵת, idom: nie zabraknie ci męskiego potomka.

2) <x>110 2:4</x>

			którą złożyłeś Twojemu słudze, Dawidowi, mojemu ojcu, gdy powiedziałeś: Nie zostaniesz pozbawiony potomka, zasiadającego na tronie Izraela, przed Moim obliczem, jeżeli tylko twoi synowie będą przestrzegali swojej drogi, postępując według Mego prawa, jak ty postępowałeś wobec Mnie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	JAHWE, Boże Izraela, dotrzyмай teraz obietnicy, którą dałeś Twojemu słudze, a mojemu ojcu, Dawidowi, mówiąc: «Nie zabraknie ci następcy, który będzie stał przed moim obliczem i zasiadał na tronie Izraela, jeśli twoi potomkowie będą usilnie starali się postępować zgodnie z moim Prawem, tak jak ty postępujesz wobec Mnie».
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Teraz więc, o Jahwe, Boże Izraela, dopełnij tego, coś przyrzekł słudze twemu a mojemu ojcu, Dawidowi, gdyś wyrzekł: "Zawsze będzie zasiadał twój potomek przed moim obliczem na tronie Izraela, jeśli tylko synowie twoi będą przestrzegać sposobu życia i postępowania według prawa mego, tak jak ty postępowałeś wobec mnie."
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І тепер Господи Боже Ізраїля, збережи твому рабові моєму батькові Давидові те, що Ти йому мовив, кажучи: Не забракне тобі чоловіка перед моїм лицем, що сидить на престолі Ізраїля, тільки якщо твої сини збережуть їхню дорогу, щоб ходити в моєму законі, так як ти ходив переді Мною.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Dlatego teraz, WIEKUISTY, Boże Israela, spełń Twojemu słudze Dawidowi, memu ojcu, co mu zapowiedziałeś, mówiąc: Nie będzie odjęty przed Mym obliczem mąż siedzący na tronie Israela, jeśli tylko twoi synowie będą przestrzegać swej drogi, chodząc w Moim Prawie, jak ty chodziłeś przed Mym obliczem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A teraz, JAHWE, Boże Izraela, dotrzyмай tego, co obiecałeś swemu słudze Dawidowi, memu ojcu, mówiąc: 'Nie zostanie sprzedane mnie odcięty żaden z pochodzących od ciebie mężczyzn, którzy mają zasiadać na tronie Izraela, jeśli tylko twoi synowie będą zważać na swą drogę, chodząc według mego prawa, tak jak ty chodziłeś przede mną'.